

Resultados de la disponibilidad léxica de la región NEA de Argentina. Aportes para la producción de materiales de enseñanza para extranjeros de contenidos culturales

[Hugo Roberto Wingeyer](#)

[Camila Rinaldi](#)

[Viviana Andrea Eich](#)

hugowingeyer@hotmail.com

camycronopios22@yahoo.com.ar

vivieich@gmail.com

Resumen

El objetivo de este trabajo es la aplicación de los resultados de los centros de interés: *Mitos populares, La ciudad, El campo, ¿Cómo insultamos?*, entre otros, obtenidos en el marco de la identificación y el análisis del léxico sincrónico disponible del español de las ciudades de Resistencia, Corrientes y Posadas. Aplicaciones relacionadas con la elaboración de programaciones interculturales para la enseñanza de E/LE, en el enfoque comunicativo. Partimos del concepto de cultura que se enmarca dentro del enfoque comunicativo, en donde el objetivo se centra en el logro de la competencia comunicativa, mediante el desarrollo de las cuatro destrezas: la comprensión auditiva, la expresión oral, la comprensión lectora y la expresión escrita. Así, se plantea una cultura de lo cotidiano que acaba con la visión tradicional de enseñar sólo la cultura legitimada, y que incluye en el proceso de aprendizaje todos los elementos que influyen en el hacer cultural de los hablantes. En cuanto a los materiales y el método, se trata de la disponibilidad léxica, que se basa en la aplicación de pruebas asociativas determinadas por temas, aplicadas en 2001, 2008, 2012 y 2013 a un total de 1.500 estudiantes de escuelas secundarias de los primeros y de los últimos cursos. Para su cálculo, hemos utilizado un programa estadístico de la disponibilidad léxica, que trabaja con palabras y vocablos: las primeras son todas las unidades recogidas y los segundos, cada una de las entradas diferentes. Consideramos que el conocimiento y la sistematización de las unidades identificadas en los diferentes temas que se encuentran en nuestras bases de datos proporciona herramientas eficaces para la programación de la enseñanza de la cultura, en el campo de la enseñanza-aprendizaje de E/LE, en la región NEA de Argentina y para su posible incorporación en el momento en el que se elaboren materiales didácticos.

Palabras clave: Enfoque Comunicativo, Competencia Cultural, Disponibilidad Léxica, E/LE.

Abstract

The aim of this work is the application, related to the development of materials in the teaching and learning of E / LE based on the communicative approach, the results obtained about the topics -Popular Myths, City, Countryside, how do we insult?, among other semantic fields in the framework of the identification of synchronic Spanish lexis in Resistencia, Corrientes and Posadas. We start by analyzing the concept of culture in the communicative approach, which aims at the achievement of communicative competence by developing the skills of listening, speaking, reading and writing. We propose a concept of every day culture which breaks up with the traditional view of teaching only the legitimated culture, and that considers all the cultural elements that influence the choices made by speakers. In terms of materials and methods, we use lexical availability, based on associative tests determined by themes, applied to 1,500 high school students. To calculate this, we used a statistical program, which works with words and terms: the former are all the collected units and the latter comprises each of the different entries. The systematization of the units identified according to the different topics provides effective tools for planning the teaching -learning process in intercultural programs.

Keywords: Communicative Approach, Cultural Competence, Lexical availability, E/LE.

Introducción

El objetivo de este trabajo es la aplicación relacionada con la elaboración de materiales en la enseñanza-aprendizaje de E/LE en el enfoque comunicativo, de los resultados de los temas: *El campo, La ciudad, Mitos populares, ¿Cómo insultamos?* y *¿Qué hacemos para divertirnos los fines de semana a la noche?*, materiales obtenidos en el marco de la identificación del léxico sincrónico del español de Resistencia, Corrientes y Posadas. Cuando hablamos de léxico sincrónico disponible nos estamos refiriendo a la metodología estadística utilizada para la obtención de los vocablos en cuestión, la disponibilidad léxica, que se basa en la aplicación de pruebas asociativas determinadas por temas, que cubren varios intereses humanos, entre los que aparecen los que consideramos aquí.

Partimos del concepto de cultura en el enfoque comunicativo, cuyo objetivo se centra en el logro de la competencia comunicativa, mediante el desarrollo de las destrezas de comprensión auditiva, expresión oral, comprensión lectora y expresión escrita. Se plantea una cultura de lo cotidiano que acaba con la visión tradicional de enseñar sólo la cultura legitimada, y que incluye todos los elementos que influyen en el hacer cultural de los hablantes.

La sistematización de las unidades identificadas en los diferentes temas proporciona herramientas eficaces para la programación de la enseñanza-aprendizaje en programaciones interculturales. En lo que concierne al análisis propiamente dicho, partimos de las operaciones que entraron en juego en la asociación de términos en relación con lo que interpretaron nuestros informantes motivados con el nombre de cada uno de los temas propuestos. En algún caso se recurre desde el marco teórico de la semántica de los prototipos, como una posible explicación a la incorporación de términos que a priori no se asociarían con lo que convencionalmente se entiende por el nombre del tema propuesto.

Por último, insistimos, clasificadas las unidades, consideramos que el conocimiento de estos vocablos proporciona herramientas eficaces para la programación de la enseñanza de la cultura, acorde con su tratamiento en el enfoque comunicativo, en el campo de la enseñanza-aprendizaje de E/LE, en la región NEA de Argentina y para su posible incorporación en el momento en el que se elaboren materiales didácticos.

Materiales y Método

Para la descripción del léxico sincrónico disponible de la región NEA, se utilizaron pruebas asociativas, aplicadas a un total de 1500 estudiantes secundarios de los últimos cursos de las ciudades de Corrientes, Resistencia y Posadas, en 2008 y 2012. Los test están determinados temas o campos semánticos con los que se cubre el mayor número de intereses humanos, entre los que se encuentran los que nos ocupan aquí: *El campo*, *La ciudad*, *Mitos populares*, *¿Cómo insultamos?* y *¿Qué hacemos para divertirnos los fines de semana a la noche?*

Para el cálculo de la disponibilidad, hemos utilizado el programa estadístico LEXIDISP, patrocinado por el Instituto Cervantes y la Universidad de Alcalá y la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina, que trabaja con palabras y vocablos: las primeras son todas las unidades recogidas y los segundos, cada una de las entradas diferentes. Considera además los índices de disponibilidad y cohesión, el primero surge de la combinación de la frecuencia de aparición y de la posición que ocupa cada uno de los vocablos; y el segundo mide el grado de coincidencia de las respuestas obtenidas en las encuestas. En lo que respecta a los centros de interés considerados en este artículo, seleccionados sobre la base de su utilidad para la selección de contenidos culturales, lo primero que vamos a considerar es el índice de cohesión, que nos permite clasificar a los centros *La ciudad* y *El campo* como más cerrados, porque los conjuntos del léxico que describen, favorecen la aparición de nombre concretos, conjuntos compartidos por la mayor parte de los informantes. En tanto que los temas *¿Cómo insultamos?* y *¿Qué hacemos para divertirnos los fines de semana a la noche?*, se encuentran entre los más abiertos, esto se debe al perfil de su motivación, la necesidad, por parte del informante, de tener que imaginarse la presencia de otra persona en el momento del registro de datos.

En cuanto a las posibles aplicaciones, los resultados de la disponibilidad léxica, además de ser un método muy efectivo para la orientación de la programación de la enseñanza del léxico a extranjeros, pueden interesar a la etnolingüística porque reflejan aspectos importantes de la cultura. Por eso, esperamos que el análisis de las unidades recogidas en nuestras encuestas constituya un verdadero aporte a la caracterización de las costumbres y cultura de la región NEA de Argentina.

La cultura en el enfoque comunicativo.

En los enfoques tradicionales y estructurales, acorde con Lourdes Miquel López (2004, p. 511), se concebía la cultura *"como algo accesorio, que debía tener una presencia obligada en los materiales, pero cuya función era la de mero adorno, o ilustración"*. Se trata de una visión estereotipada de la cultura que aparecía desconectada de los objetivos de la lengua. Sin embargo, en el enfoque comunicativo, cuyo principal objetivo es el logro de la competencia comunicativa, mediante el desarrollo de las cuatro destrezas: la comprensión auditiva, la expresión oral, la comprensión lectora y la expresión escrita, se plantea *"una cultura de lo cotidiano, desbancando aquella idea de la cultura legitimada, y a favor de todos los elementos que influyen en el hacer cultural de los hablantes"* (2004: 518). Observamos finalmente que la cultura, en el enfoque comunicativo, forma *"parte de la competencia comunicativa, es decir, que es necesaria para la actuación y adecuación lingüística"* (2004, p. 513), y que está íntimamente vinculada a la lengua.

En definitiva, como *"la cultura se refiere a un amplio sistema de ideas, creencias y formas de desarrollo creadas y transmitidas de forma social"*, el conocimiento de *"los elementos que forman parte de un sistema cultural dado facilitará la comunicación entre interlocutores"*. (Fernández-Conde Rodríguez, 2005, p. 13)

Aplicaciones

Aspectos generales.

La aplicación más relevante del análisis de estos campos semánticos del español del NEA, es su inclusión en programaciones relacionadas con la enseñanza de la cultura en el enfoque comunicativo. Esto responde a la idea de que las mismas poseen como principal objetivo ofrecer una aproximación a los elementos y referencias culturales que caracterizan a una comunidad. De esta manera una programación para la enseñanza de E/LE en la región NEA, no puede dejar de incorporarlos. El conocimiento de estos componentes culturales es una condición básica para el logro de una comunicación efectiva. De este modo, resulta crucial que los estudiantes de E/LE reconozcan estos referentes, para ser capaces de comunicarse adecuadamente, y para poder constituirse en actores sociales que comprendan la identidad sociocultural propia de la región NEA.

En la actualidad no existen programaciones culturales elaboradas en la región NEA de Argentina para la enseñanza de E/LE, por lo que en este trabajo se rescatan los principales lineamientos del *Marco común europeo*, cuya función principal es la de proporcionar las herramientas necesarias para que, por medio de la enseñanza de la E/LE, se pueda acceder "a una identidad sociocultural con unos rasgos distintivos característicos, materiales y no materiales que respondan a todo lo que un individuo de un grupo social determinado hace como actor social y que, como tales rasgos, sean ampliamente compartidos por los individuos que pertenezcan a ese grupo social". Es decir, según las ideas de Carmen Guillén Díaz (2004, p. 844), se intenta brindar al alumno conocimientos prácticos que le permitan desenvolverse comunicativamente, como así también herramientas para que este pueda adaptarse al contexto en el que se habla esta modalidad del español.

Asimismo, se debe hacer hincapié en el tratamiento intercultural de los contenidos culturales, debido a que se intenta que el alumno construya su proceso de aprendizaje de la lengua y cultura extranjeras sobre la base de un *yo* relacionado con los *otros*, los interlocutores nativos de español. Este proceso, según Guillén Díaz, implica directamente al alumno, ya que al entrar en contacto con otra lengua y otra cultura participan también los referentes propios y los modos de aprehensión de la propia cultura.

Por lo dicho anteriormente, el presente trabajo propone desarrollar en el alumno las competencias necesarias que posibiliten la identificación, apropiación y empatía respecto de la cultura extranjera, de manera tal que al mismo tiempo reflexione, analice y valore la propia.

Análisis del tema *El campo* en relación con el tema *La ciudad*.

En cuanto al tema *El campo*, lo que los informantes registran, en general, es lo que se les presenta como opuesto al centro *La ciudad*. Aparecen ingredientes del componente cultural de la región NEA en lo referido a creencias y presuposiciones. Nos encontramos en las tres muestras con un promedio de 850 entradas o vocablos diferentes. El tema se estructura sobre la base de dos espacios: el núcleo, compacto o cerrado, conformado por los veinte primeros vocablos más disponibles; y la periferia, que va adquiriendo un carácter más difuso o abierto a medida que los términos que la componen se alejan de las unidades que conforman el núcleo. Ahora bien, sobre la base de esta estructuración, nos centramos en la oposición

campo-ciudad y a algunos posibles desplazamientos. Para la explicación de tales desplazamientos recurrimos a Kleiber (1995) que nos habla del "efecto prototípico" que es la activación en los actores sociales de las relaciones asociativas entre las unidades que configuran cada campo semántico propuesto. A partir de la lectura de las mismas, podremos acceder a atributos básicos (pertinentes) que les son comunes, y que estructuran dicha categoría. En otras palabras, "*la finalidad de las experiencias y de las pruebas realizadas es señalar efectos prototípicos y no poner de manifiesto la estructura misma de las categorías*" (1995, p.144). Observamos además que, en esta teoría, las categorías no se estructuran jerárquicamente, como sí ocurre en la metodología del léxico disponible, desde el centro hacia la periferia.

En el núcleo aparecen términos que manifiesta desde una perspectiva más o menos convencional la oposición campo-ciudad. Aparecen términos esperables respecto de esta oposición: *vaca, caballo, árbol, gallina, tractor, pasto, rancho, víbora, chivo, laguna, corral, chancho, oveja, toro*.

En la periferia aparecen otras unidades que mostrarían matices en cuanto a la oposición campo-ciudad, puesto que se asociarían al primer campo semántico determinados valores que no aparecen en el segundo polo de oposición: *humildad, amistad, compañero, esfuerzo, sabiduría, mucha gente trabajando, paz, aire sano, vida sana, alimento casero, comida natural, gente amable, calma, gente distinta y unión*.

Otra cuestión periférica que llama mucho la atención es la de la pobreza, asociada al tema del campo. Parecerían mostrar matices en la oposición campo-ciudad, en el área geográfica en estudio. Vocablos como *pobreza, niño sucio, piojo y mugre* revelan la visión que algunos informantes tienen del campo en las comunidades de habla en cuestión.

Otras cuestiones se relacionan con el mundo de seres imaginarios de origen guaraní y mitos populares: *póra* (duende o fantasma), *duende, gauchito gil* (mito popular), *lobizón* (hombre lobo), *pomberito* (fantasma silbador que persigue a los niños en horas de la siesta), *yasiyateré* (duende o fantasma) y *cambá bolsa* (hombre de la bolsa). Demás está decir que estas unidades no se registran en el tema *La ciudad*.

Otro tema interesante es el desplazamiento del polo campo hacia otros espacios no compatibles con centros urbanos, evidenciado en estos registros: *pantera, cobra, cocodrilo, elefante, jirafa, leopardo y león*.

Por último, el registro, en este año 2008, en las encuestas de la ciudad de Corrientes de las voces: *conflicto, ruralista, piquetero y de angelis*, evidenciarían otro desplazamiento de la oposición campo-ciudad. En estrecha relación con la problemática planteada entre el Gobierno Nacional y el campo aparecen estos términos que muestran el impacto en las encuestas de términos de uso frecuente en la prensa.

En el análisis de este centro de interés, la observación del registro de vocablos tan dispares como *vaca, corral, humildad, piojo, mugre, duende, jirafa, elefante, conflicto, ruralista, etc.*, da cuenta de la compleja red de asociaciones que se encuadra en la idea de efecto prototípico.

Análisis del tema *Mitos populares*.

Aquí cabe señalar que en este tema, en el que hemos recogido en las muestras un promedio de 500 vocablos, el fundamental aporte cultural se relaciona con las creencias de la región NEA.

Es interesante que en su núcleo aparezcan vocablos tan diversos en cuanto a ámbitos y representaciones como *pombero, lobizón, gauchito gil, drácula, el viejo de la bolsa, chupacabras, reyes magos, brujas, el monstruo del lago ness, el ratón perez, papá noel, gilda y antojos durante el embarazo*. Dado este amplio registro, intentamos sistematizar los vocablos a partir de zonas de sentido que den cuenta, de algún modo, qué interpretaron los informantes por "mitos" y por "populares". Así, obtuvimos:

***Creencias religiosas:**

a- de tradición católica: *reyes magos, ángeles, santos, san expedito, san jorge, san baltazar, santa catalina, la cruz de los milagros, dios, diablo, jesús, vírgenes, virgen de itatí, virgen maría, adán y eva;*

b- de otras religiones, sectas y hasta grupos sociales: *gitanos, evangelios, testigos de jehová, umbandistas, pai, mai, mormones, judíos, macumba, el corán;*

c- de raigambre guaraní: *el pombero o pomberito, yasí yateré, la pora, pata de lana, karaí octubre;*

d- de otras tradiciones: *el lobizón, papá noel, o santa claus, ratón perez, duendes, hadas, espíritus.*

***Creencias pavorosas, supersticiones:**

a- personajes: *cuco, brujas, la llorona, la luz mala, monstruos, fantasmas, vampiros, la muerte, espectros, zombis, la yeta, la ura;*

b- prácticas: *gualicho, payé, tabla wija, macumba, barrer de noche, molestar a los muertos;*

c- dichos: *las pastillas anticonceptivas engordan; tener antojos durante el embarazo y que los bebés nazcan con una mancha.*

***Cultos (que participan del sincretismo religioso nacional):** *gauchito gil, san la muerte; la difunta correa.*

***Leyendas urbanas:** *el viejo de la bolsa, la vieja de la escoba, la dama de blanco, la degolladita, el charanguito, la loca del palo, el kolimba, el potro, el tacuara.*

***Relatos y personajes presuntamente "mediatizados" por la escolarización, y los medios masivos:**

a-de leyendas argentinas: *el carau, el pitogüé, el crespín, la urraca, el camalote, palo borracho, sauce, lapacho, chajá, cataratas del iguazú, la yerba mate;*

b-de la mitología grecolatina: *zeus, aquiles, hércules, poseidón, polifemo, minotauro, narciso;*

c-de la Literatura Infantil y Juvenil: *cenicienta, caperucita roja, el gato con botas, los tres chanchitos, pinocho, peter pan, los tres mosqueteros, robin hood;*

d-de series televisivas o éxito cinematográfico: *chupacabras, monstruo del lago ness, el grinch, halloween, drácula, ovis, extraterrestres, hombre lobo, jinete sin cabeza, tutankamón, la momia, pie grande, yetty, la sombra, fitz simon, mickey mouse, winnie pooh, chicas superpoderosas, topo giggio, pantera rosa, batman, gatúbela.*

***Personas veneradas por multitudes:** *gilda, rodrigo, maradona, madre teresa, gandhi.*

***Utopías:** *políticos buenos, el hombre perfecto, amor fiel, la madre maravilla.*

Para la explicación de la presencia de unidades tan diversas en cuanto a ámbitos y representaciones volvemos elegir la semántica de los prototipos, el "efecto prototípico", el cual es la activación en los actores sociales de las relaciones asociativas entre las unidades que configuran los campos semánticos propuestos. Entonces nos preguntamos: ¿Qué concepto de mito popular se sostiene en el imaginario de los informantes? Del mismo modo, en el caso en que un mismo estudiante ha inscripto en este campo de significados *pombero* y *winnie pooh*, creemos que la idea de *lo popular* se relaciona con la de *popularidad, masividad*, como así también, el uso común del término *mito* con la acepción de *falsa creencia, mentira* o de *persona o cosa que se idealiza* y pasa a ser un *modelo* para los demás. De todos modos, más allá de este análisis, observamos la preeminencia de los seres guaraníes en el imaginario colectivo regional, acorde con la mayor frecuencia de aparición. Es por ello que la unidad con el más alto índice de disponibilidad corresponde al personaje conocido como "Pombero".

Para finalizar, si tomamos la temática de los mitos populares como pautas para la programación de unidades didácticas relacionadas con la enseñanza de la cultura de la región NEA en el enfoque comunicativo, debemos quizás, ampliar las cuestiones relacionadas con los seres imaginarios de origen guaraní y otros mitos populares. Se considera relevante incluir en la elaboración de propuestas didácticas cuestiones problemáticas, como por ejemplo: vigencia del mito del pombero y del lobisón, la religiosidad popular, la mitificación de artistas populares, la influencia de la cultura norteamericana, entre otras cuestiones.

Análisis del tema ¿Cómo insultamos?

Acorde con Lourdes Miquel López (2004, pp.527-528), uno de los mecanismos utilizados para la detección de elementos culturales es la búsqueda de información en todos los elementos que actúan en los actos de habla, cuyo análisis "nos iluminan sobre una serie de aspectos socioculturales, absolutamente relevantes para el éxito comunicativo". En cuanto al análisis de las unidades léxicas del centro *¿Cómo insultamos?*, consideradas por nosotros como un tipo particular de acto de habla, más precisamente como expresiones comportativas, hay que tener en cuenta que las mismas "constituyen un grupo muy heterogéneo, y tienen que ver con las actitudes y con el comportamiento social. Por ejemplo, pedir disculpas, felicitar, elogiar, dar pésame, maldecir y desafiar" (Austin, 2003, p. 199) y por otro lado, "incluyen la idea de reacción frente a la conducta y fortuna de los demás, y las actitudes y expresiones de actitudes frente a la conducta pasada o inminente del prójimo" (Austin, 2003, p. 207). Esta definición de expresión comportativa, que

incluye al insulto, nos aproxima a la propuesta conceptual de Denis Ocampo Álvarez, quien la considera como una "expresión de un estado psicológico del hablante, causada por un cambio en el mundo que le atañe al interlocutor o a él personalmente"(2002)¹.

Ahora sí, sobre la base de lo expuesto, podemos avanzar sobre el modelo taxonómico que proponemos aquí. Nos referimos a algunos aspectos de la propuesta de Ocampo Álvarez² en lo que refieren a la *calificación negativa al referente por medio de sustantivos, adjetivos y lexías*: a) escasez de inteligencia o salud mental; b) conductas ético-morales socialmente reprobadas; c) procedencia social.

Desde el punto de vista cuantitativo, hemos registrado en nuestras muestras un promedio de 545 vocablos. Desde el punto de vista cualitativo, sobre la base del modelo propuesto, presentamos ejemplos de las unidades recogidas. Observamos que las unidades léxicas se presentan siempre en orden decreciente de disponibilidad.

a) Escasez de inteligencia o salud mental: *idiota, estúpido, gil, tarado, imbécil, nabo, bobeta, enfermo, mogólico, salame*.

b) Conductas ético-morales socialmente reprobadas: *hijo de puta, puto, puta, trola, trola, zorra, hijo de remil puta, perra, homosexual, milanga*.

c) Procedencia social: *negro, grasa, croto, mostro, tape, zanjero, villero, fritanguero, tumbero*.

Análisis del tema *¿Qué hacemos para divertirnos los fines de semana a la noche?*

En este centro, los aportes para la enseñanza-aprendizaje de contenidos culturales se relacionan con las actuaciones. Desde el punto de vista cuantitativo, registramos en nuestras muestras un promedio de 1.470 vocablos. Se estructura sobre la base de dos espacios: el núcleo, compacto o cerrado, conformado por los treinta primeros vocablos más disponibles; y la periferia, que va adquiriendo un carácter más difuso o abierto a medida que los términos que la componen se alejan de las unidades que conforman el núcleo. En él nos encontramos con los siguientes términos:

1. *bailar*, 2. *tomar*, 3. *escuchar música*, 4. *boliche*, 5. *mirar películas*, 6. *dormir*, 7. *ir al cine*, 8. *ir a la costa*, 9. *pasear*, 10. *chatear*, 11. *salir*, 12. *comer*, 13. *ir al boliche*, 14. *salir a bailar*, 15. *sexo*, 16. *fumar*, 17. *cine*, 18. *costanera*, 19. *juntarse con amigos*, 21. *mirar tele*, 22. *salir a comer*, 23. *salir con amigos*, 24. *drogarse*, 25. *ir a la costanera*, 26. *zazueira*, 27. *joder*, 28. *mirar tv*, 29. *ir al centro* y 30. *estudiar*.

Analizado el centro de interés desde la perspectiva de la semántica de los prototipos de Kleiber, lo que los informantes registraron como diversión, en términos de "efecto prototípico", es un concepto "nuevo", mucho más amplio que el de mero entretenimiento, más amplio incluso que el concepto de diversión que propondría el propio informante. Por ejemplo, en el núcleo nos encontramos con el vocablo *estudiar* y, no muy alejadas de él, aparecen actividades relacionadas con obligaciones escolares, familiares, laborales, religiosas, etc.

¹ Respecto de este artículo, consúltese: <http://www.uh.cu/facultades/flex/revista.htm>. Revista electrónica de la Cátedra Estudios Lingüísticos "Leandro Caballero Díaz", Universidad de la Habana, Facultad de Lenguas Extranjeras.

² Observamos que, en el trabajo consultado, la autora se limita a presentar el modelo taxonómico.

Conclusiones

Esperamos que se haya cumplido el objetivo de este trabajo: el aporte para la selección de contenidos culturales para la elaboración de materiales en la enseñanza-aprendizaje de E/LE, en el enfoque comunicativo, en la región NEA de Argentina. Creemos que los resultados de los temas: *El campo, La ciudad, Mitos populares, ¿Cómo insultamos?* y *¿Qué hacemos para divertirnos los fines de semana a la noche?*, obtenidos en el marco de la identificación del léxico sincrónico del español de Resistencia, Corrientes y Posadas, proporcionan materiales valiosos para la elaboración de programaciones relacionadas con la enseñanza de la cultura en el enfoque comunicativo, cuyo objetivo se centra en el logro de la competencia comunicativa.

Bibliografía

- ABADÍA DE QUANT, I. (2002). "Voces del habla de los nativos de la capital de la provincia de Corrientes. (*Argentina*)". En revista *Nordeste*, 2da. Época, Nº 17. Resistencia: Facultad de Humanidades, Universidad Nacional del Nordeste.
- Academia Argentina de Letras (2003). *Diccionario del habla de los argentinos*. Buenos Aires: Academia Argentina de Letras.
- ANGENOT, MARC. (2010). *El discurso social, Los límites históricos de lo pensable y lo decible*. Hilda H. García (Trad.). Buenos Aires: Siglo XXI editores.
- AUSTIN, J. L. (2003). *¿Cómo hacer cosas con palabras?*. Madrid: Paidós.
- DURANTI, A. (2000). *Antropología lingüística*. Madrid: Cambridge University Press.
- ECHEVERRIA, M. S. (1987). *Disponibilidad léxica en Educación Media. Resultados cuantitativos*. En *VII Seminario de Investigación y Enseñanza de la Lingüística* (pp. 102-116). Valparaíso: Ediciones Universitarias de Valparaíso.
- _____. (1991). *Crecimiento de la disponibilidad léxica en estudiantes chilenos de nivel básico y medio*. En H. López Morales (ed.) *La enseñanza del español como lengua materna* (p. 61-78). Río Piedras: Universidad de Puerto Rico.
- FERNANDEZ CONDE RODRIGUEZ, M. (2005). *La enseñanza de la cultura en la clase de español de los negocios*. Madrid: Arco Libros. Revista electrónica de la Cátedra Estudios Lingüísticos "Leandro Caballero Díaz". Universidad de la Habana, Facultad de Lenguas Extranjeras. Recuperado de <http://www.uh.cu/facultades/flex/revista.htm>

- GÓMEZ MOLINA, J. R. (2004). La subcompetencia léxico-semántica. En Sánchez Lobato y Santos Gargallo (Directores), *Vademécum para la formación de profesores, Enseñar español como segunda lengua (L/2) lengua extranjera (LE)* (pp. 491-510). Madrid: SGEL Sociedad General Española de Librería S.A.
- GUILLEN DIAZ, C. (2004). Los contenidos culturales. En J. Sánchez Lobato e I. Santos Gargallo. *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar Español como segunda lengua (L2)/lengua extranjera (LE)* (pp. 835-851). Madrid: SGEL.
- HAENSCH, G. y REINHOLD, W. (2000). *Diccionario del Español de Argentina. Español de Argentina - Español de España*. Madrid: Gredos.
- KLEIBER, G. (1995). *La semántica de los prototipos. Categoría y sentido léxico*. Antonio Rodríguez Rodríguez (trad.). Madrid: Visor.
- LOPEZ MORALES, H. (1995). "Los estudios de disponibilidad léxica: pasado y presente". En *Boletín de Filología de la Universidad de Chile* Nº35 (pp. 245-259).
- _____ (1999). *Léxico disponible de Puerto Rico*. Madrid: Arco Libros.
- _____ (2005). *Sociolingüística del tabú*. Madrid: Univ. de Salamanca. Recuperado de http://www.usal.es/gabinete/comunicación/conferencia_humbeerto.pdf.
- LOTMAN, I. M. (1996). *La semiosfera* (Tomos I y II). Desiderio Navarro (ed.). Madrid: Ediciones Cátedra.
- MATEO GARCÍA, M. V. (1994). "Disponibilidad léxica: posibles aplicaciones". En *Actas de las Primeras Jornadas sobre estudio y enseñanza del léxico*. Granada: Universidad de Granada (pp.141-147).
- MIQUEL LOPEZ, L. (2004). La subcompetencia sociocultural. En Sánchez Lobato y Santos Gargallo (Directores), *Vademécum para la formación de profesores, Enseñar español como segunda lengua (L/2) lengua extranjera (LE)* (pp. 511-530). Madrid: SGEL.
- MORENO FERNANDEZ, F et al. (1995). "Cálculo de disponibilidad léxica. El programa LexiDisp". En *Lingüística* 7 (pp. 243-249).
- OCAMPO ÁLVAREZ, D. (2002). "El insulto como acto de habla expresivo: un intento fervoroso aunque aún no preciso". En Revista electrónica de la Cátedra Estudios Lingüísticos "Leandro Caballero Díaz". La Habana: Universidad de la Habana-Facultad de Lenguas Extranjeras. Recuperado de <http://www.uh.cu/facultades/flex/revista.htm>
- Real Academia Española. (2001). *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe. (DRAE)

Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española (2005)
Diccionario panhispánico de dudas. Madrid: Santillana.

WINGEYER, H. R. (2007). *Léxico disponible de Resistencia*. Alcalá de Henares:
Departamento de Filología de la Facultad de Filosofía y Letras de la
Universidad de Alcalá. (Tesis Doctoral inédita)

Hugo Roberto Wingeyer

Profesor Titular de la cátedra Historia del Español (Facultad de Humanidades-UNNE). Director del proyecto: Producción y comprensión de discursos de circulación social en la región NEA. Descripción, análisis y aplicaciones (PI H023-11-SGCyT-UNNE). Máster en Enseñanza del Español como Lengua Extranjera. (Universidad de Alcalá-España). Doctor en Lingüística Aplicada (Universidad de Alcalá-España).

Camila Rinaldi

Prof. Auxiliar de 1era Categoría de la cátedra Seminario de Literatura Contemporánea en Lenguas no Hispánicas (Facultad de Humanidades-UNNE). Capacitadora Docente integrante de la Subsecretaría de Interculturalidad y Plurilingüismo (MECCyT – Chaco). Integrante del equipo de investigación del proyecto Producción y comprensión de discursos de circulación social en la región NEA. Descripción, análisis y aplicaciones dirigido por el Dr. Wingeyer. Prof. en Letras (UNNE). Estudiante de la Maestría en Semiótica Discursiva (UNaM). Becaria de Investigación (SGCyT-UNNE).

Viviana Andrea Eich

Prof. Titular de la cátedra Taller de Comprensión y producción de texto Académico (Univ. de la Cuenca del Plata). Integrante del equipo de investigación del proyecto Producción y comprensión de discursos de circulación social en la región NEA. Descripción, análisis y aplicaciones dirigido por el Dr. Wingeyer. Prof en Letras (UNaM). Estudiante de la Maestría en Enseñanza de Lengua y Literatura (UNR).

[Subir](#)